

HAMEKAGARREN ERAKASPENA

Le Berger devenu MONSIEUR

Le nouveau riche méprise le basque, cela va sans dire parce qu'il lui semble que c'est la langue des gens simples et des ignorants, et jamais il ne la parle s'il n'y est pas poussé par le besoin. De tels hommes éclairés comment utiliseraient-ils la langue de ceux qui sont dans les ténèbres.

Et, si vous saviez, lecteurs, comment il massacre le français... quels mots et quelles tournures ridicules sortent de sa bouche, sans du tout remarquer comment ceux qui parlent français serrent les lèvres pour ne pas éclater de rire..

Un modeste village ne plaît pas à un tel homme vaniteux, après y avoir passé deux ou trois semaines, il quitte les lieux et va vivre dans une ville qui lui semble à la mesure de sa richesse.

Comme je l'ai dit avant, on voit à peine de tels basques vaniteux parmi ceux qui reviennent enrichis d'Amérique. Pour tous, la plupart du temps, leur rêve en allant là-bas, est de faire un peu d'argent pour retourner à leur lieu de naissance, pour passer, au milieu des camarades, une vie douce et aisée, sans orgueil, agréablement, dans une douce paix.

Ce que font quelques têtes légères gonflées d'orgueil est regrettable, pensant aller dans une grande ville et que là ils soient de grands personnages, sans du tout penser combien ils peuvent très bien vivre dans leur village parmi les amis et les camarades, aimés et honorés de tous.

Du métier de berger rapporter les poches pleines d'or n'est pas suffisant pour devenir un Monsieur tout-à-coup. Ces nouveaux Messieurs devraient garder en tête ce que disait le vieil adage :

« Plus le singe monte haut et plus il met son derrière en évidence »

GRAMATIKA :

“IK ERE” = “MEME SI”
1- Je sais que les hommes sont des hommes, même s'ils sont très grands : Badakit gizonak gizonak direla, izanik ere biziki handiak.
2- Même si on marcherait, on restait poli avec elle :Barniaturik ere, urguri egoiten zauden harekin.
3- Même si on nous menaçait des pires supplices, nous ne commettrions pas cette infamie : Durduxiaturik ere gaiztmin gaixtoenekin, ez ginezake egin holako beltzkeria hori.
4- Même si vous accomplissez parfaitement votre travail, on ne vous en saura pas gré : Zure lana osoki (<i>ederki</i>) eginik ere, ez dauzute eskerrik ukanen.(<i>izanen</i>)
5- Même si on apprend des quantités de choses, on en oublie autant : Ikasirik ere gauza andanak (<i>multzo, metak</i>) beste hanbeste ahanzten da. (<i>horen beste ahanzten da</i>)
6- Même s'il fait nuit, avec lui nous ne perdrons pas : Ihuna izanik ere, harekin ez gira galduko.
7- Même s'il était mon ami, je ne lui donnerais rien : Ene adixkidea izanik ere, deusik ez nezake eman (<i>ez nioke emanen</i>).
8- Même s'il pleut toute la semaine, la terre ne sera pas mouillée :Aste guzian euria eginik ere, lurra ez da bustia izanen.
9- Même si nous partons avant le jour, nous n'arriverons pas avant la nuit : Argia-gabe (<i>argia baino lehen</i>) joanik ere, ez gira helduko gaua aintzin.
10- Même s'il est un excellent ouvrier, il gagne très peu. On profite de lui : Langile hauta izanik ere, biziki gutti irabazten du. Hartaz baliatzen dire.
11- Même si vous dites la vérité, il ne vous croira pas. Vous lui mentez trop souvent : Egia erranik ere ez zaitu sinetsiko. Gezurra erraiten diozu maizegi. (<i>arduregi</i>).
12- Même s'il ne fait que la moitié de la besogne, il aura le toupet de vous demander le salaire de la journée : Lanaren erdia eginik ere, bekokia ukanen du zuri galdatzeko egun saria.
13- Même s'il est un grand savant, il est extrêmement simple : Jakintsun handia izanik ere, arrunt xehea da.

ITZULPENA

IZAN- conjug. indirecte- indicatif présent – NOR - NORI
1 – Je vous rejoindrai après-demain. Avant, je ne peux pas venir :
2- Je me suis approché de lui et il m’a très bien accueilli :
3- A vous autres, je vous suis très reconnaissant. Et lui vous est très attaché :
4- Car vous nous avez beaucoup aidés pour éteindre l’incendie :
JAKIN – suppositif –
5- Si je connaissais son adresse j’irais le voir :
6- S’il savait ce que son fils a fait, il aurait honte :
7- Si vous saviez qui il est vous vous tairiez. Tous savent qui il est, où il est, ce qu’il mange
8- Si nous savions ce qu’ils savent nous travaillerions plus facilement et mieux :
9- S’ils savaient ces choses ils se tairaient :
IZAN- subjonctif – Présent – Imparfait
10- J’avais ouvert la porte de derrière pour qu’il entrât sans réveiller personne :
11-Il est parti de bon gré pour que la paix revienne à la maison :
12- Ses parents et son frère aîné l’ont supplié pour qu’il reste :
13- Je m’attendais à ce qu’il vînt prendre de mes nouvelles :
14- Je ne veux pas que vous pleuriez :
IZAN - régime indirect –Indicatif imparfait- NOR – NORI
15- Il m’était très agréable de voir Elise. C’était une femme sensée et je lui étais redevable pour ses bons conseils :
16- Tant pis, ça m’était indifférent de perdre :
17- Il leur était difficile de pardonner cet affront :
18- Pourquoi nous étiez-vous si reconnaissants ? :
IZAN – potentiel – Présent –
19- Quelle heure est-il ?Il doit être une heure du matin :
20- Après ce réveillon nous ne pouvons pas être à Pau demain dans la matinée, nous avons trop bu :
UKAN – conditionnel présent –
21- J’aimerais prendre contact avec vous demain :
22- Nous voudrions être en famille ce soir :
23- Vous autres vous devriez avoir de meilleures chaussures pour marcher en montagne :
24- Il faudrait qu’il vienne après-demain pour bien faire :

-o-o-o-o-o-OO-o-o-o-o-o-

1-Etzi elgarretaratuko nitzaisu. Lehengo ez naiteke etor.
2- Hurbildu nitzai eta biziki ontsa hartu nau.
3- (Zueri)Biziki eskerdun nitzaisue. Eta hura biziki atxikia zaizue.
4- Zeren ainitz lagundu baitgaituzue sualdiaren iraungitzeko (suhalamaren hiltzeko)
5- Haren zuzenbidea banaki, ikusterat joan ninteke.
6- Balaki bere semeak egin duena ahalge liteke.
7- Bazinaki nor den ixil zintezke. Denek badakite nor den, nun den eta jaten duena.
8- Baginaki dakitena, erresago eta hobeki lanari gintezke.
9- Gauza horiek balazkite ixil litezke.
10- Gibelego atea idekia nuen sar zadin nehor iratzar gabe.
11- Joan da gogotik (gogo onez, olez) bakea berriz etor dadin etxean.
12- Bere burasoek (aitamek) eta bere anaia gehienak otoiztu dute egon dadin.
13- Beha nindagon (igurikarzen nindagon) ene berrien hartzerat etor zadin.
14- Ez dut nahi nigarrez ari zaitezen.
15- Biziki laket zitzaitan Elisaren ikustea. Emazte zuhurra (zuzenduna) zen eta zordun nintzaion beren aholku onentzat

16- Hanbat gaixto orobat zitzaitan galtzea.
17- Neke zitzaien laido horren barkatzea.
18- Zertako hain eskerdunak zintzaizkigun.
19- Zer tenore da? Goizeko oren bata daiteke.
20- Sorgin gosari horren ondoan (<i>hortarik landa</i>) ez gaitzke izan Paben bihar goizean edanegi dugu.
21- Maite nuke bihar zurekin hitz hartu.
22- Etxekoiz etxeko izaita gaur nahi ginuke.
23- Zuek oinetako hobeak zinituzkete mendian ibiltzeko.
24- Behar luke etzi jin ontsalaz